

NOVITÀ

27 GENNAIO
PISA


TRADUZIONE IN PRATICA
PROVE DI DIALOGO

LABORATORIO
IN PRESENZA




DOCENTE DEL CORSO
VALENTINA DANIELE

STL
FORMAZIONE



Quando iniziamo la traduzione di un **romanzo di genere**, che si tratti di rosa, di fantasy o di un thriller, spesso ci troviamo davanti a un linguaggio e a stilemi codificati, consolidati. Se li conosciamo bene, se quel genere è il nostro pane quotidiano, ci sentiamo pronti e agguerriti: quel lavoro fa per noi.

Ma poi i personaggi del libro cominciano a parlare e può succedere che i nostri dialoghi non ci convincano del tutto; che manchi qualcosa, quella scintilla, quella credibilità che, nel caso di un romanzo che si rivolge a una fascia di pubblico molto definita (per esempio gli adolescenti) può decretare il successo del libro.



Durante il laboratorio, che sarà di natura squisitamente **pratica**, lavoreremo proprio su questo aspetto cruciale della traduzione, prendendo in esame **vari esempi di dialogo** tratti da testi di diversi generi letterari. Cercheremo di evidenziare tutti gli aspetti più delicati e ambigui della resa della lingua parlata, nel rispetto della coerenza interna del testo e dei suoi personaggi.

Una battuta dopo l'altra, faremo parlare i maghi cialtroni di Terry Pratchett, i bambini pestiferi di James Patterson e gli adolescenti inquieti di J.K. Rowling (maghi o babbani che siano).

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza.

LA DOCENTE



VALENTINA
DANIELE

Valentina Daniele è nata a Roma, ha cominciato a tradurre nel 1999 e non ha ancora smesso. Ha tradotto oltre un centinaio di titoli fra letteratura per ragazzi, commercial women's fiction e saggistica per Salani, Piemme, Mondadori, Feltrinelli, Ponte alle Grazie. Tra i "suoi" autori ci sono Terry Pratchett, Lemony Snicket e Lauren Weisberger.

Collabora con STL dal 2014



CHI HA SEGUITO I SUOI CORSI CON NOI DICE CHE...

“ Ci tenevo davvero a ringraziarvi per lo splendido corso, è stata un'esperienza davvero bella e formativa. Spero che Valentina torni presto nelle vostre aule!

“Grazie mille per questo corso! Mi sono divertita, Valentina è simpaticissima e alla mano, e ci ha dato un sacco di informazioni utili.



“ Valentina è semplicemente fantastica. Non potevamo chiedere di meglio! Il corso mi ha fornito strumenti utilissimi. Grazie!

CHIUSURA ISCRIZIONI: 22 GENNAIO 2018

PREZZI (iva esclusa):

TARIFFA SPECIALE

135 EURO

Iscrizioni entro il 30
dicembre,
iscritti alla GdT 2017
e allievi STL

TARIFFA RIDOTTA

150 EURO

Soci enti patrocinanti

TARIFFA INTERA

165 EURO

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito [MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.



Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore.

Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili.

CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o indicazione sul tuo percorso formativo

www.stl-formazione.it

stl.formazione@gmail.com

+39 347 397 29 92

